

17:56

Linguistics : Tolowa (Yurok)

1901

c-13

925

Tolowa

Tolowa or "Sawch River" vocabulary, obtained 9/23/1901 at Westcliffe, Humboldt County (Yurok Territory), from Mrs. Martha Horn, a Karok who had been married to a white man. Mother of Jeanette Horn. Martha may have had a Tolowa mother. Pages 22-24 of A-H-L note-book 10.

tes' nê	man
te' aar xê	woman
te' lè xôs	boy
ti' èt xôs	girl
te' ts' tca	elk
sê' kigi	deer
s! aar tin	coyote
tê' n' i' ciu	fox
â - nê' getê' in A	otter
te' è' ô' s' k' sin	fisher
ki' i' in	dog
k! i' in' tca	horse
tâ' k! ki	eagle
gâ' an' sâ' an'	crow
tsê' h! i' gâ' k! inê	rattlesnake
mîc	rose
nâ' gâa	eye
' f' u	teeth
sê' i	hair
câ' i' y' E	heart

tc = ç
 ! = glottalized
 ʒ = glottal stop
 ê, ô = open, long
 è, ò = open, presumably short
 ʌ = short on a, i, u
 — = long
 e, o = close, short
 ê, ô = " long
 â, î = nasalized
 c = ç
 k = = suncl, prob. also affricate

A, E = suncl, or indistinct
 f^c = fricative (y)
 The âa, ââ, aa', iin, etc. suggest that I heard these long and geminated

Ordinarily at that time my "aa" would mean: a'a

x = fox
 X = far back

tcāni yūh	father	
gwōt k'āa	mother	
lāacm	man's br., oar!	
mēk' t'icten	wō's boat	
mēl'oi	wō's boat, rick	
i'k'cōm Xōi'tenic	man's rick	
nēn	I	} (incomplete)
sei	you	
k'āa	him	
g'īnāntinē	we	
sēisic	your (sic) nose	
mīc	my (sic) nose	
i'k'āa	his ["nose"]	
meh'urgā	ears	
g'wās	neck	
kwāānē	arm	
(ā pub for den o)		
lāa	hand	
sēsēō	leg, thigh	
t'u'k' t'akwe	coel	
X'wāa	foot	
s'āā	rock	
āā	earth	
ninēsē	lava	
nō'p'tset	mountain	
tāgāna	water	
Xwen	fire	
t'sēgā'k'ni	sun	
s'ān' t'ē	stars	

Lāa	1
nēaxē	2
tāg'e	3
tēn'itsi	4
crōā'le or cxōā'la	5
Xwās tāi'zin	6
t's'ētē'	7
nāg'etū'g'ūni	8
k'āan' t'ē	9
nē's! ān	10

(s' perhaps denotes a sharp attack on 's)

Joddasa Tolowa Texts

For Intro-
Book II

		Transl.	M.	cc also
56-1	nasgweli	Engl. introd.	14	✓
56-2	Sixasti wətgeje (ho. hən. nūle)	Engl. introd.	3	✓
56-3	xəc əw xəwəi....	-	44	✓
56-4	nəntəhə nələi ...	-	2	✓
56-5	Təg'tiəssə	-	5	✓
56-6	djəti nə djan xəime...	-	54	✓
	dəwədən xəw nətə...	Engl. Yarrow p.1.	84	✓
	dəwə dədəxəinə ki camptin...	-	13	✓
	xətəi hwaə dū xəc nitiā ...	-	7	✓
	nəc dətəitə hīwən ...	-	5	✓
	hīwə hwaə wə dətəngəl ...	-	3	✓
	cū nəgəllə təssinə ...	-	3 1/2	✓
	dətəc sri təwələ ...	-	1	✓
	This place in middle was living ... the place sheet	Introd. only	1 1/4	-

only 4
1906?
different
speeches
1903?

= 4 Y
10 Y
= 4 H
5 H

60	23	Origin of the Nube	Introd. Engl.	1	-	Free travel also
61	21	Collar-bail as Shaman	Introd. Engl.	3	-	" " "
63	24	Coyote and his Wife	Introd. Engl.	2	-	and cc
64	25	Coyote's Quarrels	Introd. Engl.	2	-	and cc
67		Gold Beach Young Man	Introd. Engl.	2	-	and cc
68	27	Dancing in a Rock	Introd. Engl.	3	-	and cc
69		Coyote and his Wife ^{Five Spms}	Introd. Engl.	3	-	and cc
71		Origin of Fire	Introd. Engl.	2	-	-
72		Woman and her Brother	Introd. Engl.	6	-	and cc
75		tətətədanə hwan	Introd. Engl.	8	-	-
82		At Crescent City he always hunted	Introd. Engl.	2	-	and cc
81		One was shooting himself, a young man	Introd. Engl.	2	-	and cc
86		Young man always, house in woods	Introd. Engl.	1	-	and cc
73		Limiting the Tides	Introd. Engl.	2	-	-
72		Recovering the Sun	Introd. Engl.	2	-	and cc
74		Creation	Introd. Engl.	2	-	-
79		Creation	Introd. Engl.	4 (or?)	-	and cc
77		Ten Kooke Sidi	Introd. Engl.	4	-	and cc
76		Young man one will behave	Introd. Engl.	3	-	and cc
74		Origin of Fire	Introd. Engl.	1 1/2	-	-
75		Wife Woman A.	" "	6, 7	-	and cc
70		Coyote kills woman	" "	2	-	-
66		Wife Woman B.	" "	2	-	-

= 23
= 25